

 **teatre lliure**



© Pedro Claudio

JOVEM NOITE PORTUGUESA 2

diário

concert de mafalda arnauth

Teatre Lliure: Montjuïc – Sala Fabià Puigserver 27 d'octubre

JOVEM NOITE PORTUGUESA 2

concert de mafalda arnauth - diário

intèrprets **Mafalda Arnauth** veu / **Paulo Parreira** guitarra portuguesa / **Luis Pontes** guitarra clàssica / **Ricardo Cruz** baix / **Ruben Alves** acordió

i els equips del **Teatre Lliure**

amb el suport de **Projecte** 

amb la col·laboració de l'**Instituto Camões de Portugal**



amb el patrocini d'**Estrella Damm**

durada aproximada del concert: **1h. 30' sense pausa**

He arribat finalment a aquell dubte que s'anava revelant, a poc a poc, de manera tranquil·la però inevitable...

Què és aquest Fado? O, més ben dit, quin és el meu Fado, que ve de la Font Principal, la senyora Amália, per refusar-la després forçosament i ara tornar-hi, ja que s'imposa l'agraïment per tot el que em va donar...?

Sense haver-ho enregistrat abans en disc, va ser el principi del meu descobriment. No sé si va ser ella o si "va ser Déu", però se'm va obrir al davant un altre món. Un món de coneixement, de molta recerca i -al final- de moltes troballes.

És tota aquesta vivència, des del primer dia que vaig cantar i escriure per als altres, la que comparteixo ara amb vosaltres. I és que m'ha adonat que, en tan pocs anys, he viscut molt, moltíssim. No us porto ni llocs, ni noms ni biografies. Porto, això sí, l'estat d'ànim que m'ha inundat i m'ha construït en aquests últims anys, la diversitat d'experiències, un canvi tal que a mi mateixa de vegades em costa reconèixe'm. I és que ha estat aquest **Diário** allò que m'ha convertit en qui sóc: un ésser cada dia més intens, més inquiet, perquè el sol realment m'ha cridat...

Per tot això continuo sense saber quin Fado és el meu. És diferent, busca l'honestedat, però obeeix poc a la disciplina... Per això, que se'm perdoni l'atreviment de cantar-lo fins i tot en altres llengües o amb altres harmonies, cosa que per al Fado pot ser una altra forma d'estrangerisme...

Crec profundament que el Fado és la tendresa, la intimitat, la profunditat, i que pot tenir molts camins per on anar i per on descobrir-se. Per més que hi donem voltes, sempre tornem a l'arrel, que és forta i no mor. De l'únic que no tinc cap dubte és que tot el que visc és Fado...

Analitzeu-me, qualifiqueu-me, critiqueu-me, compareu-me... Però no deixeu "d'assaborir-me" com jo he assaborit cada trosset de la vida que deixo en aquest **Diário**. Perquè sempre que he girat els ulls a una banda he trobat algú de vosaltres, unit inevitablement a un moment semblant, a una angoixa, a una alegria, una desil·lusió, un somni. I això em fa irremeiablement pròxima a tots vosaltres...

mafalda arnauth

les cançons

1. *Fado sem fim*
2. *Instante dos sentidos*
3. *Pode lá ser*
4. *Triste sina*
5. *O nó que nos ata*
6. *Por dentro de mim*
7. *Fado dos fados*
8. *Mariquinhas*
9. *Para Maria*
10. *Instrumental*
11. *Por onde me levar o vento*
12. *Fado licas*
13. *Milonga do Chiado*
14. *Foi Deus*
15. *Audácia*
16. *Eu venho Lusitana*



© Pedro Claudio

para maria

(1992)

Maria, Maria
Procuro por Ti
Trago este vazio
E o desejo de dar cor à minha vida
Quero pintar
Esta história que estou a criar
Quero ser mais
Minha grandeza afirmar
Ser poeta, ser cantor, ser o céu
Onde mora tudo o que eu vou ser
Se eu souber ser amor.

Maria, Maria
Não sei que aconteceu
Se o mundo ou se fui eu
Enganou-se o amanhã sem piedade
Fecha-se a luz
Sobre as almas da minha idade
Esconde-se o céu
Onde eu quero ser mais verdade
Minha Senhora e minha Mãe
Olha bem por nós
Sem teu amor
Ficaremos sós.

Maria, Maria
Mãe do silêncio
Mãe da humanidade
Em Teu seio o meu senhor se gerou
E Tu o contemplaste
Cheia de amor e ternura
Teu filho desejado
E por i muito amado
Minha Senhora e minha Mãe
Enseina-me a amar
E arriscar
A saber ser maior.

milonga do chiado

(2005)

La vida, ay la vida,
Ay los sueños
Los sueños, ay los sueños
Que murieron
Murieron, porque já no tienen vida
Quemados como globos de papel.

Muy alto como globos se alejan
Tan cerca como labios que besé
Perdido en el fuego de tu llanto
Que no deja pensar,
No me suelta jamás, jamás.

AI COMO EU ENTENDO
QUE A TUA SAUDADE
AINDA GUARDE
AS CINZAS CRUÉIS
QUE RECORDAM
UM TEMPO FELIZ
TAMBÉM EU FIQUEI
SEM TANTO QUE EU QUIS
SEM TUDO O QUE AMEI
E SEMPRE QUE EU VOLTO AQUI
CHORO CONTIGO O QUE FOI AMAR.

YO SE QUE ES DIFICIL
LOGRAR CON DISTANCIA EL OLVIDO
YO SE QUE EL OLVIDO
JAMÁS LLEGARA PARA MI
QUE EL TIEMPO ES DOLOR
PEOR QUE EL ALCOHOL,
PEOR QUE EL AMOR
NO SE DETIENE JAMAS
NO PUEDO VOLVER ATRAS, NI AMAR.

mafalda arnauth

(Lisboa,1974)

Enregistra el seu primer disc als vint-i-quatre anys, produït per João Gil, i guanya el Premi revelació del setmanari Blitz. L'any següent és nominada als Globus d'Or com a millor intèrpret. Comença a fer concerts fora de Portugal on a porta la seva visió particular de la cultura musical portuguesa, on s'uneix passat, present i futur, amb l'objectiu de comunicar. El març del 2001 surt el seu segon disc, *Esta voz que me atravessa*, que revisa tant la poesia d'Hélia Correia com la musicalitat de Fausto Bordalo Dias, produït per Amélia Muge i José Martins. La formació que l'acompanya està formada per Ricardo Rocha a la guitarra portuguesa, José Elmiro Nunes a la guitarra i Paulo Paz al contrabaix. Poc després es converteix en la primera artista portuguesa representada internacionalment pel segell Virgin. El 2002 gira per diverses capitals europees i va guanyant projecció internacional en un moment d'or per al fado. En el tercer àlbum, *Encantamento*, editat el 2003, fa un gir temàtic a la seva producció i abandona gairebé del tot la fatalitat, la desgràcia i les ombres pròpies del fado. *Diário* apareix el 2005, i consagra definitivament la maduresa de Mafalda Arnauth com a cantant. Abandona l'hermetisme del fado i experimenta altres registres musicals d'obres de compositores estrangers, como Tom Jobim, Vinicius de Moraes, Charles Aznavour o Fran Lasuen.



© Pedro Claudio



¡Mira! va néixer el 2001 per la voluntat de socis francesos i espanyols de reforçar la cooperació entre artistes i promotors culturals de tots dos països, principalment en el sector de les arts escèniques. Gràcies a la gran acceptació obtinguda tant per part del públic com per part dels professionals de les arts escèniques durant les seves tres primeres edicions (Tolosa el 2002 / Sitges i Barcelona el 2003 / Tolosa i el sud-oest francès el 2004), **¡Mira!** amplia avui la seva acció i l'estén, durant els anys 2005 i 2006, al conjunt del gran sud-oest europeu a través de la participació de nous socis francesos, espanyols i, per primer cop, portuguesos. El Teatre Lliure a Barcelona, el Festival Citemor a Montemor-o-Velho en associació amb diverses estructures culturals portugueses, el Festival Escena Contemporánea a Madrid, i diverses associacions de dansa i de teatre a Sevilla (Escenarios de Sevilla) s'uneixen als Teatres Nacionals de Tolosa i Burdeus, iniciadors del moviment, i tots ells persegueixen reforçar els vincles i les relacions entre els seus creadors. En forma de trobades recents a França, Espanya i Portugal, **¡Mira!** proposa representacions d'espectacles de teatre, dansa i música, taules rodones entre professionals, pràctiques de formació transnacionals, traduccions, edicions, subtitulació d'obres teatrals, beques d'ajut a la mobilitat per a artistes, coproduccions i residències d'artistes, entre altres accions de suport i promoció de trobades de difusió artística.

D'aquesta manera, es produiran nombroses cites entre artistes i professionals dels tres països, motivats per l'únic desig i afany de promoure la jove creació contemporània i la cooperació cultural...»

més informació: www.mira-toulouse.com / mira@tnt-cite.com

«El Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées (soci fundador i cap de fila) i el Théâtre National de Bordeaux d'Aquitània a França, el CITEC de Montemor-o-Velho a Portugal, el Festival Escena Contemporánea de Madrid, el Teatre Lliure de Barcelona y Escenarios de Sevilla a España desenvolupen de forma conjunta el projecte ¡Mira! amb el suport de la Unió Europea en el marc del programa INTERREG III B – Espai SUDOE. **¡Mira!** - projecte de cooperació en el sector de les arts escèniques – treballa per reforçar els vincles artístics, econòmics i socials en el si del gran sudoest europeu.»

«Le Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées (partenaire fondateur et chef de file) et le Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine en France, le CITEC de Montemor-o-Velho au Portugal, le Festival Escena Contemporánea de Madrid, le Teatre Lliure de Barcelone et Escenarios de Sevilla en Espagne, portent ensemble le projet ¡Mira! soutenu par l'Union européenne dans le cadre du programme INTERREG IIIB – Espace SUDOE. **¡Mira!** - projet de coopération dans le secteur du spectacle vivant -œuvre au renforcement des liens artistiques, économiques et sociaux au sein du grand sud-ouest européen.»

«El Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées (socio fundador y jefe de fila) y el Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine en Francia, el CITEC de Montemor-o-Velho en Portugal, el Festival Escena Contemporánea de Madrid, el Teatre Lliure de Barcelona y Escenarios de Sevilla en España, desarrollan de forma conjunta el proyecto ¡Mira! apoyado por la Unión Europea en el marco del programa INTERREG III B – Espacio SUDOE. ¡Mira! - proyecto de cooperación en el sector de las artes escénicas - trabaja por reforzar los vínculos artísticos, económicos y sociales en el seno del gran sudoeste europeo.»

«O Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées (parceiro fundador), o Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine, em França, o Festival Escena Contemporánea de Madrid, o Teatre Lliure de Barcelona, Escenarios de Sevilla em Andaluzia e o CITEC de Montemor-o-Velho em Portugal, levam em conjunto o projecto ¡Mira! no âmbito do programa INTERREG III B - SUDOE da União Europeia. O ¡Mira!, projecto de cooperação no domínio das artes cénicas, tem com objectivo o reforço dos laços artísticos, económicos e sociais no seio do grande sudoeste europeu.»

El projecte ¡Mira! es beneficia del suport de la Unió Europea en el marc del programa INTERREG IIIB – espai SUDOE

i també, dins el 

i apologize

creació i coreografia **Gisèle Vienne**

Sala Fabià Puigserver, 10-11 novembre - Festival Neo, Noves Escenes Obertes

la baraque (cantina musical: vi, sopa i música)

creació i direcció **Volière Dromesko / Théâtre Dromesko – Germans Forman**

Plaça Margarida Xirgu, 22 novembre – 3 desembre

plus ou moins l'infini

creació **Aurélien Bory** direcció **Phil Soltanoff – Cie. 111**

Mercat de les Flors, 11-12 novembre - Festival Neo, Noves Escenes Obertes

